

天主教聖谷東區中文週訊



中華殉道諸聖瞻禮

主曆二〇二三年七月九日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。
(若您需要彌撒常用經文單，請向接待員索取。)

進堂曲： 上主庭院

對經： F 4/4

Lucien Deiss, CSSp

1 | 3 2 3 5 · 5 | 6 6 5 3 2 2 | 3 2 1 6 5 6 | 0

上 主 庭 院 建 立 於 人 間，以 世 人 為 子 民，

6 6 · 5 | 4 5 3 2 1 | 1 - - - ||

上 主 永 為 萬 乘 之 尊。

詩節： 2/4 5 5 5 5 | 6 5 6 | 3 3 2 3 | 5 5 | 1 1 1 1 | 3

1、 上主藉著 眾先知 所召喚之 人民，聚首於上 主

2、 聖人烈士 宗徒 所建築之 殿宇，以基督為 基

3 2 | 1 1 6 1 | 2 - | 1 1 1 1 | 1 7 6 | 5

1、 聖 殿內之百 姓， 侍立於主 前之 民，

2、 礎 建立之聖 所， 上主所居 住之 地，

5 | 6 · 5 | 4 3 | 2 - ||

1-2、 基 督 之 聖 教 會。

讀經一：

恭讀匝加利亞先知書

九，9~10

上主這樣說：「熙雍女子，妳要盡情歡樂！耶路撒冷女子，妳要歡呼！請看，妳的君王要到妳這裡來，祂是正義的，也是救主；謙虛地騎在驢上，騎在驢駒上。祂要由厄弗辣因摧毀戰車，從耶路撒冷殲滅戰馬，作戰的弓箭也要被折斷；祂要向萬民宣布和平，祂的權柄由這海到那海，從大河直達地極。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人理事會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠一四四

答： F 4/4

姜震譜曲

5 6 | 1 1 6 1 2 | 1 - - 1 2 | 3 2 2 1 1 2 | 1 - - ||

我的 天主，我的君王， 我要 永遠歌頌祢的名。

領：

一、我的天主，我要讚揚祢，我的君王，我永遠歌頌祢的名。我要日日歌頌祢，讚美祢的聖名，永不停止。

二、上主慈悲，寬仁大方，緩於發怒，仁愛無量。
上主對待萬有溫和善良；
對祂所創造的萬物，仁愛慈祥。

三、上主，願祢創造的一切都稱謝祢，
願祢的聖徒同聲讚美祢；
講述祢王國的光榮，傳頌祢行事的威能。

四、上主的諾言，信實不欺；上主的作為，聖善無比。
凡跌倒的，上主必將他扶起；受委屈的，必使他直立。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

八，9，11~13

弟兄姊妹們：如果天主的聖神住在你們內，你們就不是屬於肉體，而是屬於聖神的。誰若沒有基督的聖神，就不屬於基督。如果那位使耶穌從死者中復活者的聖神住在你們內，那麼，那位使基督從死者中復活的，也必要藉那住在你們內的聖神，使你們必死的身體復活。

弟兄姊妹們！這樣看來，我們並不欠肉體的債，而隨從肉體生活。如果你們隨從肉體生活，必定要死；然而，如果你們依賴聖神，致死身體的惡行，必然能生活。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：父啊！天地的主宰！我稱謝祢，

因為祢將天國的奧秘啟示給小孩子。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十一，25~30

那時候，耶穌說：「父啊！天地的主宰！我感謝祢，因為祢把這些事隱瞞了智慧和聰明的人，而啟示給小孩子。是的，父啊！祢原來喜歡這樣。我父將一切交给了我；除了父以外，沒有人認識子；除了子和子所願意啟示的人以外，也沒有人認識父。

你們這些勞苦和負重擔的人，都到我這裡來吧！我要使你們安息。你們背起我的軛，向我學習罷！因為我是良善心謙的：這樣，你們必會得到安息：因為我的軛是柔和的，我的擔子是輕省的。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：請前來

D 4/4

Bob Fabing, S.J.
彭育申 譯詞

1 2 | 3 - 4 . 3 | 2 3 - - | 1 - 2 . 2 | 2 3 3 - - |
請前來，勞苦的人，重擔壓肩者，

4 - 5 5 | 5 - 4 3 2 | 1 - 3 1 | 2 - - 1 2 | 3 -
凡生活艱苦者，來我這裡。請前來，

4 . 3 | 2 3 - - | 1 . 1 2 . 2 | 2 3 3 - - | 4 - 5 . 5 |
我的朋友，我，你的良善主。肩負

2 . 2 1 7 6 | ^{2/4} 6 . 5 | ^{4/4} 4 . 6 i 7 | i - - - ||
我的擔子，我要使你安歇。

0 - - 5 | 4 - 6 - | i - - 7 | i - - - ||
(最後) 我要使你安歇。

0 1 1 i i | 7 5 5 . 5 | 6 - - 5 | 5 - - - |

1、我的擔子輕鬆，我軛柔和。

2、一切天父所賜，要親近我。

3、要彼此相愛，向我學習。

0 3 4 5 | 6 5 - 5 | 4 3 - 1 | 2 - - ||

1、來跟隨我，到天涯海角。

2、我永遠不會拋棄你們。

3、我是你良善心謙的上主。

領主曲：來赴聖宴

對經：C 3/4

Bob Hurd

5 - - | 3 4 5 | 6 - - | 5 - 0 | i i i | 7 6 5 | 6 - - | 6 - 0 |
來！來參加宴席。來參加主的聖宴。

5 - 5 | 3 4 5 | 3 - - | 3 - 0 | 4 - 4 | 2 3 4 | 2 - - | 2 - 0 |
飢餓者將得飽飫，乾渴者將暢飲。

3 3 3 | 4 3 2 | 1 - - | 6 - - || 5 - - | 3 - 2 | 1 - - | 1 - - ||
來參加基督的晚餐，來赴聖宴。(最後重複)

詩節：0 6 6 | 5 - 5 | 3 4 5 | 5 - - | 0 6 6 | 5 - 4 | 5 - - | 5 - - |

1. 如那孩童五餅二魚 讓眾人飽飫，

2. 除非種子落在地裡 它仍是一粒。

3. 普世萬民都被邀請 一齊來擘餅。

0 3 3 | 7 - 7 | i 7 i | 6 - 0 | 7 6 7 | 5 0

1. 我們所有雖然微薄，主將使其

2. 一旦落地埋在土裡，才能成長，

3. 在主內分享祂生命；在這宴席

5 | 6 - 5 | 4 - 3 | 2 - - | 2 - - | 2 - - | 0 - - ||

1. 成為無比豐裕。

2. 結出許多子粒。

3. 主賜恩寵滿盈。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

出堂曲：賀中華殉道真福宣聖歌

詞：趙一舟
曲：蘇開儀

對經 F 4/4

0 6 5 6 | 1 - 1 1 6 5 6 | 3 - 3 3 3 2 3 | 5 6 5 3 1 |
讓我們歡欣，讓我們歌唱，讓我們感謝天主的

2 2 3 2 - | 1 2 3 2 1 6 1 | 3 3 5 5 - |
仁慈大方：使殉道聖者有如朵朵鮮花，

5 6 5 6 5 3 5 5 | 3 3 5 5 3 3 2 . |
怒放在中華土地上，散發基督的芬芳。

1 1 2 3 5 6 | 5 - - 5 3 | 2 - 3 - | 1 - - 0 ||
讓我們齊聲高唱：阿肋路亞。

詩節 1 2 3 6 5 - | 3 5 5 3 2 - | 2 2 3 2 1 1 6 |

1、我們要歌頌，我們要宣揚；中華殉道烈士的

2、我們要歌頌，我們要宣揚；中華殉道諸聖的

3 3 6 5 - | 5 5 5 6 6 5 3 2 | 2 3 1 2 3 2 |

1、英勇事蹟；振作傳信的勇氣，使天主的聖道，

2、傑出榜樣；誓作福傳的健將，使基督的福音，

5 6 5 3 2 3 | 1 - - ||

1、傳遍中華大地。

2、廣被天下萬邦。

教會消息欄

中華殉道聖人



先教宗若望保祿二世於千禧年十月一日正式宣聖一百二十位中華殉道聖人，這是我國教會史上值得慶賀的一件大事，自此後，我們也有了自己的殉道聖人。二〇〇二年一月下旬，台灣地區主教們到羅馬向教宗述職，在拜會禮儀暨聖事部時，部長樞機梅堤納等告知中華殉道聖人的紀念日，已訂在每年的七月九日在普世教會舉行。中華教會可由主教團決議將此紀念日提升為節日，並可移至七月九日附近的主日舉行。因此二〇〇七年台灣主教團定七月八日（主日）慶祝中華殉道聖人節，以特別強調對聖人的敬禮。

自從首位殉道基督徒斯德望在耶路撒冷殉難以降，兩千多年來，教會中已有千千萬萬的人為基督捨身，這不但是歷史的陳跡，也是每一個時代的基督徒面對信仰的真理時，必須坦然以對的事。就中華殉道者而言，為信仰捨身就義的人數相當可觀，祇庚子年間被義和團殺害的人就有兩萬多。而這次被教宗正式認可宣聖，並被普世教會公開敬禮的中華聖人，是從一六四八年第一位殉道聖人劉方濟神父，到一九三〇年為主致命的高惠黎神父，代表四百年來的中國殉道烈士。

這一百二十位聖人中，八十七位是中國人，三十三位是客籍傳教士。其中主教六人，神父廿三人，修士八人（其中一位為輔理修士），七位修女，七十六位平信徒（其中兩人是望教友）。年齡最大七十九歲，最小的七歲。教友中有傳道員，有家庭主婦、守貞女子和幼童，各種職業，不同年齡的男女老幼，可做各種職業及不同年齡的聖職人員及教友的模範和主保。

先教宗若望保祿二世選擇了十月一日做為宣聖中華殉道聖人的日子別具意義，因為當天是傳教區主保聖女小德蘭的瞻禮日，她在生前就殷切為中國傳教士祈禱，死後更祈禱天主的愛像玫瑰花雨一般撒遍神州大地。期望日後中華地區有愈來愈多以中華聖人為主保的聖堂，也願中華聖人為普世大地的華人祈禱，讓基督福音的果子結實地深根在每個人心中。

中華殉道聖人，為我等祈！【摘自輔神禮儀研究中心網頁】

彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給 Alan 王家豪弟兄。支票抬頭請寫 “C.C.C.”

浦梁淑英、杜珩求仁慈的上主帶領曾張紹芳女士之亡魂
早登天鄉，安享永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
求主賜他們天堂永福。

蔡萬裕、蔡冰芝追思姊姊蔡秋玉，求主賜天堂永福。

連玉燁全家為蒙主恩召的父親連有邦（聖名伯多祿）
求主恩賜早登天國、安息主懷、永享榮福。

陳家子女 Amy, Betty, Catherine, Diana, Carlo 為媽媽陳區美玲
求主賜靈魂安息主懷、榮享天福。

林芬蘭、張熙成全家為父親林益欽（聖名伯多祿）
求靈魂永安、永享天福。

胡仲齡、胡元曦、胡曉曦為父親胡大鵬（聖名保利諾·
若瑟）、母親陳玉珍（聖名瑪利亞）求天鄉永福。

周義隆、徐美恩為父親徐岳五、母親徐閻峻雲求靈魂永安、
天堂永福。

屈嘉明、楊尚明紀念母親屈何鳳珍女士（聖名儒利亞，
於 6/21/23 晚蒙主恩召，享年 96 歲），
求主引領她的靈魂進入天國，得享天鄉永福。

王敏靜為剛過世的叔叔王禮木（聖名若瑟）
祈求仁慈的天主接納他的靈魂，並賜他天國永福。

林朝芳為爺爺林若瑟求健康平安。

林鄭靜萍率子女為先夫林榮金感恩謝主，求天鄉永福。

林慧懿為大哥林少琳、姊夫陳偉洲和親家母 Nicole Mallet，
求主賜健康、早日康復。

蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳追思祖父蔡祥裕、
祖母劉三妹，求主賜天鄉永福。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，
求主賜天鄉永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鎰、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、吳爾謙修女、謝瑩、何敏、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小姍、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、楊欣如、繆劉桂卿、朱康民執事、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、林素蓉、陳大葦、張世風、羅建屏副主教、Randy Anderson、Sue Ottoson、孫祖洪、張奇珠、黃一心、張翊庭、向致民、朱崔素燕、薩次卿、黃小菱、賈濟華、方廷諄。

為新亡者祈禱：胡大鵬、屈何鳳珍、王禮木、區葉玉清、曾張紹芳。

教宗建立「新近殉道者-信仰見證人委員會」

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各以 7 月 5 日發表的一封信函，在聖座封聖部內建立了「新近殉道者-信仰見證人委員會」，這也是為迎接將於 2025 年慶祝的禧年。設立這個工作小組的目的是要編製一本名錄冊，將那些為宣認基督和見證福音而殉道的人列入其中。

教宗寫道：「教會的殉道者是希望的見證人，這希望源自對基督的信仰並激勵真正的愛德。這希望使人深信善比惡更強而有力，因為天主藉著基督戰勝了罪惡和死亡。」新建委員會將繼續已在 2000 年禧年開始的研究工作，確定本世紀最初 25 年的信仰見證者，並在未來繼續進行。

教宗解釋，「殉道者在每個時代都陪伴著教會的生活，今天也作為『上主葡萄園內成熟及優異的果實』而繁茂豐厚。殉道的人數在當代比最初世紀更多，他們是主教、司鐸、男女奉獻生活者、平信徒及家庭，在世界上不同的國家以自己生命的恩典奉獻了愛德的最高見證」。

聖若望保祿二世在《第三個千年將臨之際》文告中表示，需要竭盡全力不使「天主偉大事業中的無名英雄」(37 號) 的遺產丟失。在 2000 年 5 月 7 日舉行的大公慶典中紀念了這些殉道者，全世界基督信仰教會和教會團體的代表與羅馬主教一起在羅馬鬥獸場共襄盛舉。所紀念的也是教宗方濟各多次稱呼的「流血的大公主義」。教宗補充道，在下一個禧年我們也將一起舉行同樣的慶典。

成立這個委員會並不是要從教會法規的角度為查明殉道事件制定新準則，而是繼續凸顯那些至今仍僅是基督徒就被殺害的人。教宗解釋，這項工作「就是繼續進行歷史調查，收集我們這些兄弟姊妹一直到傾灑鮮血時的生活見證，以便使他們的記憶作為基督信仰團體守護的寶藏而得以凸顯。這項研究不僅涉及天主教會，也將擴展到所有基督信仰團體」。

此外，教宗在信函中也表示：「在我們所處的這個時代變遷的時期，基督徒在極危險的環境下繼續顯示出我們共有的聖洗聖事的活力。事實上，那些明知危險也要表明信仰或參加主日感恩祭的人並非少數。另有一些人被殺害，是因為他們本著愛德援助窮人的生活、照顧被社會遺棄的人、守護及推動和平的恩典與寬恕的力量。還有一些人作為個人或團體，成了歷史動盪的無聲受害者。我們很感謝他們且不可忘記他們。」

因此，新建委員會的工作將使得到教會正式承認的「我們這些弟兄姊妹」可查證的見證與他們的殉道事蹟並列，「讓基督徒殉道的同一個聲音在一個廣大的全景中迴盪」。該委員會也當運用地方教會、各修會和其它基督信仰團體的「積極貢獻」。

教宗總結道：「在一個有時似乎惡處在勝勢的世界中，又是在下一個禧年即將到來的背景下，我敢肯定，這名錄冊的建立必能幫助信徒也會以復活基督的光解讀我們的時代，從對基督如此忠誠的寶庫中汲取生命和向善的理由。」

佈告欄

七月：耶穌寶血月

迎聖母回家

聖母軍恢復五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。敬請有意的家庭向趙金潤姊或林翠珍姊登記洽詢。

上週迎聖母：趙曉明、李如卿夫婦。

本週迎聖母：顧霞飛姊妹。

靈修講座：我要祈禱

祈禱使人敏銳地留意生活中主的觸摸

時間：2023 年 8 月 26 日 (週六) 8:30AM-12:30PM

講師：彭育申修女、顧愛蘭老師

費用：自由奉獻 (支票抬頭請寫 C.C.C. 或 Sr. Peng)

地點：本堂禮堂 (也可用 Zoom ID: 813 137 6606)

聯絡人：蔣傑璋 rchiang123@gmail.com

歡迎大家現場參加，並請支持彭修女在中國傳教！

聖經之旅啟事

7/20 晚 8 時聖經之旅舊約五講：撒慕爾紀上下。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

堂區消息

● 聖座獻金 (Peter's Pence) 謝啟：

感謝大家上主日慷慨解囊！若您想為聖座獻金捐款但上主日未能捐款，您可上網到 usccb.org/peters-pence

● Together in Mission 2023

本堂今年的籌款目標是 \$96,028.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 timgive.org/y23/?parish=P470



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

咖啡及點心

本華人協進會於每主日下午三時至五時在堂區辦公室外提供咖啡及點心。準備領聖體的教友請記得遵守一小時的聖體齋。費用：自由奉獻 (建議每人 \$2)

防竊啟事

在堂區參加彌撒或其他活動時，為避免遭小偷砸玻璃、偷東西，下車時請不要將任何值錢或可能被認為是值錢的物品留在車外看得到的地方。如果您在停車場發現可疑的人或車輛，請速告知接待員或理事們。謝謝您的合作！